

## المصادر والمراجع

### ١. المصادر الأجنبية

- Adda Sara. et al. (2022). "Evaluation of Contextual Machine Translation: Case Study of Google Translate and Reverso Context Translate". (Master Thesis) Ibn Khaldoun University of Tiaret. <http://dspace.univ-tiaret.dz:80/handle/123456789/7931>
- Amine, B. 2013. "The Limits of Transability for an Arabic Machine Translation : Trials & Remedies". *Revue Maghrébine Des Langues*, 8(1), 189–198. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/134849>
- Ayoub Ait Lahcen. 2023. *The Impact of Machine Translation on Cultural Transfer in Literary Texts*. 5–39. <https://doi.org/10.13140/RG.2.2.13047.80805>
- Anugerahwati, M. 2015. *Pygmalion: a Study of Socio-Semantics*. *TEFLIN Journal - A Publication on the Teaching and Learning of English*. 21(2). p.202. <https://doi.org/10.15639/teflinjournal.v21i2/202-210>
- Aspers P. & Corte U. 2019. *What is Qualitative in Qualitative Research*. *Qualitative Sociology*, 42(2), 139–160. <https://doi.org/10.1007/s11133-019-9413-7>
- Aodhan, P. 8 November 2013. "History of recorded music". *prezi.com*. <https://prezi.com/6vthtpprlye5/history-of-recorded-music/>
- Bahia Zemmi, et. al. 2020. "Audiovisual Translation And Contextual Dictionaries: An Exploratory Comparative Study Of Reverso Context And Almaany Uses". *Asian EFL Journal*. 27(5.1). p. 274-309.
- Baker, M. 1992. *In Other Words*. London: Routledge.
- Bernard Shaw. 1957. *Pygmalion*. A Romance in Five Acts. London: Longmans, Green and Co. Ltd.
- Bolaños Cuéllar, S. 2022. "Translatability". *Encyclopedia of Translation & Interpreting*. Vol. 3. Zenodo.
- Borders, J. M. & Stearns, F. 1988. *European and American wind and percussion instruments: Catalogue of the stearns collection of musical instruments*. Michigan : The University of Michigan Press. p. 171.
- Catford, J. C. 1965. *Language and Language Learning a Linguistic Theory of Translation*. London : Oxford University Press.p .110.
- Cambridge Dictionary. n.d.. <<https://dictionary.cambridge.org/dictionary>>. Accessed 17 January 2024

- Chan S. F. et al. 2018. "The Analysis of Cultural and Intercultural Elements in Mandarin as a Foreign Language Textbooks from Selected Malaysian Public Higher Education Institutions". *Malaysian Online Journal of Educational Sciences*. 6(1).p. 66–90.
- Collins Dictionary. n.d. <<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/>>. Accessed 7 January 2024
- DeWitt, D, Norlidah Alias, Chin, H. L, Zahra Naimie. 2013. "Content Analysis". D. DeWitt (Eds.), *Design and development Research*. Kuala Lumpur: Pearson. p. 38-47.
- de Pedro, R. 2012. "The Translatability of Texts: A Historical Overview". *Meta: Journal Des Traducteurs*. 44(4), 546. <https://doi.org/10.7202/003808ar>
- Dominic Glynn. 2021. "Qualitative Research Methods in Translation Theory". *Sage Open*. 11(3). 7. <https://doi.org/10.1177/21582440211040795>
- Elo S. et. al. 2014. "Qualitative content analysis: A focus on trustworthiness". *SAGE Open*. January-March, 1-10. doi:10.1177/2158244014522633
- Emmanuel G. Blanchard. etc al. 2011. "Structuring the Cultural Domain with an Upper Ontology of Culture". In *Handbook of Research on Culturally-Aware Information Technology: Perspectives and Models*. Information Science Reference. IGI. pp. 179-212. <https://doi.org/10.4018/978-1-61520-883-8.ch009>
- Encyclopedia Britannica. n.d. <<https://www.britannica.com/>>. accessed 20 January 2024. From
- Federo, R. 2023. "Qualitative comparative analysis". P. A. M. and F. Ostermann (Ed.), *International Organizations and Research Methods: An Introduction (Issue June)*. Routledge. pp. 292–300. <https://doi.org/10.1177/1558689815572023>
- Formichella, J. 20 February 2023. "One Hundred Years of nightgowns: From the victorian era to the 1950s". *Recollections Blog*. <https://recollections.biz/blog/one-hundred-years-of-nightgowns-from-the-victorian-era-to-the-1950s/>
- Ficacci, L. 2000. *Giovanni Battista Piranesi: The complete etchings*. America : Taschen. p. 799
- Free Dictionary .n.d. < <https://www.thefreedictionary.com/> > . accessed : 10 January 2024.
- Frenchweb.Fr La Redaction De.Fr. 17 November 2014. "[Good App] The online translation site Reverso releases its mobile dictionary". *Frenchweb.Fr (in French)*. < ["\[Bon App\] Le site de traduction en ligne Reverso sort son dictionnaire mobile"](https://www.frenchweb.fr/fr/actualites/le-site-de-traduction-en-ligne-reverso-sort-son-dictionnaire-mobile) .>. accessed : 17 November 2014.

- Firchau, R. 25 August 2022. "11 etiquette musts for the modern gentleman". *The GentleManual*. <<https://www.ties.com/blog/11-etiquette-musts-for-the-modern-gentleman>>. Accessed : 25 August 2022.
- Glavatskikh, P. 2 February 2023. "A brief history of buses". *Bus.com*. <<https://www.bus.com/blog/a-brief-history-of-buses/>>. Accessed : 2 February 2023.
- Habash, N., & Sadat, F. 2012. "Arabic preprocessing for Statistical Machine Translation". *Challenges for Arabic Machine Translation*. p. 73–94. <https://doi.org/10.1075/nlp.9.05hab>
- Hasan Ghazala. 2014. "Translatability Of Culture Facts And Fallacies". *The 2nd International English and Translation Conference: "Language: The Beacon of Culture and Thought"*. 1.p. 19.
- Hornby, R. 1983. "Beyond The Verbal In Pygmalion". *Shaw*, 3, 121–127. <http://www.jstor.org/stable/40681098>
- Hsieh, H.F. & Shannon, S. E. 2005. "Three approaches to qualitative content analysis". *Qualitative Health Research*. 15(9).p. 1277-1286.
- Iverson, B. L., & Dervan, P. B. 2023. "Understanding Social Interaction". D. of E. O. T. Pilot, the U. D. Project, the UC Davis Office of the Provost, the C. S. U. A. L. Library, & and M. Solutions Program (Eds.). *Sociology. Open Education Resource (OER) LibreTexts Project*. p. 7823–7830
- Kamalesh, S., & Jegadeesan, S. 2023. "Smart Optimization Of Machine Translation On Intercultural Communication". *Ictact Journal*. 4(3).p. 461–465. [https://ictactjournals.in/paper/IJDSML\\_Vol\\_4\\_Iss\\_3\\_Paper\\_6\\_461\\_465.pdf](https://ictactjournals.in/paper/IJDSML_Vol_4_Iss_3_Paper_6_461_465.pdf)
- Kopp, G. A., Kopp, H. G., & Angelocci, A. 1967. *Visible speech manual*. New York: D. Van NostrandWayne State University Press. 1947. p. 441.
- Lars Ahrenberg. 2017. "Comparing Machine Translation and Human Translation: A Case Study". November 2017. p. 21–28. [https://doi.org/10.26615/978-954-452-042-7\\_003](https://doi.org/10.26615/978-954-452-042-7_003)
- Lihua, Z. 2022. "The relationship between machine translation and human translation under the influence of Artificial Intelligence Machine translation". *Mobile Information Systems*.p. 1–8. <https://doi.org/10.1155/2022/9121636>
- Lea, M. (n.d.). "Urban vs. Suburban vs. rural (everything you need to know)". *Architecture*. <<https://architecttwocents.com/urban-vs-suburban-vs-rural/>>. Accessed : n.d
- Lincoln, Y.S., & Guba, E. G. 1985. *Naturalistic inquiry*. Beverly Hills, CA: Sage Publications.

Mello, Patrick A. 2022. "Qualitative Comparative Analysis". In : *Routledge Handbook of Foreign Policy*.

Merriam-Webster. n.d.. < <https://www.merriam-webster.com/dictionary/> >. accessed : 15 January 2024.

Mirza, S. 13 December 2023. "Roman Baths: Ancient hygiene, healing, and socialization". *History Cooperative*. <<https://historycooperative.org/roman-baths/>>. accessed : 13 December 2023.

Morris, D. 1998. *Social and Cultural Aspects of Drinking*. ( Report to the European Commission). The Social Issues Research Centre. p. 105

n. a.. 6 November 2017. "The illuminating history of lighting". *English Heritage*. < <https://www.english-heritage.org.uk/visit/inspire-me/blog/blog-posts/history-of-lighting/> >. accessed : 6 November 2017.

n. a.. 2 August 2021. "Pygmalion - study guide and Literary Analysis". *Literary Devices*. <<https://literarydevices.net/pygmalion/>> . accessed : 2 August 2021.

n.a.. 10 November 2019 . "Reverso.net analyses market shares, and revenues". *Similar Academy*. <<https://www.similarweb.com/fr/website/reverso.net/>>. accessed : 10 November 2019 .

n.a.. 13 February 1905. "The motor-'bus in London". *The Guardian*. <<https://www.theguardian.com/century/1899-1909/Story/0,,98931,00.html>>. accessed : 13 February 1905

Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall

Neuendorf, K. A. 2019. "Content analysis and thematic analysis". In Paula Brough (Ed.), *Advanced Research Methods for Applied Psychology* (Issue June, pp. 211–223). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315517971-21>

Newmond, J., & Allcock, S. 22 November 2023. "The role of the Cowboy Hat in western culture". *BusinessMole*. < <https://www.businessmole.com/the-role-of-the-cowboy-hat-in-western-culture/> >. accessed : 22 November 2023.

Nickerson, C. 16 October 2023. "Symbolic Interactionism Theory & Examples". *Simply Psychology*. <<https://www.simplypsychology.org/symbolic-interaction-theory.html>> accessed : 16 October 2023.

Oxford Dictionary. (n.d). < <https://www.oed.com/> >. Accessed : 12 January 2024

Polit, D.F. and Beck, C.T. 2004. *Nursing Research: Principles and Methods*. Philadelphia : Lippincott Williams & Wilkins. 7th Edition.

- Romain Dillet. 8 April 2018. "Dictionary app Reverso learns new tricks". *Techcrunch.Com*. < <https://techcrunch.com/2018/04/08/dictionary-app-reverso-learns-new-tricks/> >. accessed : 8 April 2018.
- Ross Edward. et. al. 2011. "Bath Salts Intoxication". *New England Journal of Medicine*. 365(10), 967–968. <https://doi.org/10.1056/nejmc1107097>
- Ruonavaara, H. 2018. "Theory of housing, from housing, about housing". *Housing Theory and Society*. 35(2), 178–192.
- Sekhri, O. 2019. "Machine Translation And The Problems Of Translating Cultural Terms In The Arab World". *Majallah Mutarjim*. 19(1).p. 239–261. <https://doi.org/10.46314/1704-019-001-013>
- Shava, G. N., Hleza, S., Tlou, F., Shonhiwa, S., & Mathonsi, E. 2021. "Qualitative Content Analysis , Utility , Usability and Processes in Educational Research". *International Journal of Research and Innovation in Social Science (IJRISS)*. 4(7).p. 553–558. <https://www.researchgate.net/publication/355186712>
- Schoen, L. A. 1978. *The AMA book of skin and hair care*. New York : Avon. p. 322
- Staatliche Museen zu Berlin, K. (n.d.). "The Piranesi Principle - Google Arts & Culture". *Google*. < <https://artsandculture.google.com/story/the-piranesi-principle/vQKyaJP-TaT6Ig> >. accessed : n.d.
- Steensland, B. 27 July 2011. "Sociology of culture". *Sociology*. <https://doi.org/10.1093/obo/9780199756384-0055>
- Susanna Loeb. et. al. 2017. "Descriptive analysis in education: A guide for researchers". U.S. Department of Education, Institute of Education Sciences. National Center for Education Evaluation and Regional Assistance (Issue March). <https://eric.ed.gov/?id=ED573325>
- Sujan. 28 May 2023. "Social norms and values (meaning, relations, & differences)". *tyonote*. < [https://tyonote.com/norms\\_and\\_values/](https://tyonote.com/norms_and_values/) >. accessed : 28 May 2023.
- Swartz, O. D. (1977). *Service etiquette*. United States : Naval Institute Press.p. 582.
- Spier, A. 24 April 2020. "Should you take your shoes off while indoors?". *Architectural Digest*. < <https://www.architecturaldigest.com/story/should-you-take-your-shoes-off-while-indoors> >. accessed : 24 April 2020.
- Swindells, M. 18 February 2022. "Handkerchiefs and their "flirty" language". *Cowper & Newton Museum*. < <https://cowperandnewtonmuseum.org.uk/handkerchiefs-and-their-flirty-language/> >. accessed : 18 February 2022.
- T. O'Conner, P., & Stewart Kellerman, S. 16 November 2016. "A copper's nark". *The grammarphobia blog*: < <http://www.grammarphobia.com/blog/2016/11/coppers-nark.html> > accessed : 16 November 2016.

Thompson, S. n.d.. "Cultural Differences In Body Language To Be Aware Of". *Virtualspeech*. < <https://virtualspeech.com/blog/cultural-differences-in-body-language>> . accessed : n.d.

Vocabulary Dictionary. n.d. < <https://www.vocabulary.com/dictionary/> >. accessed : 6 January 2024

W. Liyasara. 15 August 2017. "Analyzing the Garden Party". *Medium*. < <https://medium.com/@LiyasaraW/analyzing-the-garden-party-8133e6ad78ae> >. Accessed : 15 August 2017.

Wei, Q., Kang, S.-M., & Lee, J. H. 2020. "Designing a smart bath assistive device based on measuring inner water temperature for bathing temperature monitoring. Sensors". *Sensors* 2020. 20. 2405. <https://doi.org/10.3390/s20082405>

Xe Consumer. n. d. "International currency – the cultural connection between money and national identity". *Xe Blog*. < <https://www.xe.com/blog/currency-news/international-currency-the-cultural-connection-between-money-and-national-identity-2/> >. accessed : n.d.

II. W. R. S. 6 March 2019. "A biblical-theological vision of social engagement and biblical justice". *Christ and Culture*. < <https://cfc.sebts.edu/faith-and-culture/a-biblical-theological-vision-of-social-engagement-and-biblical-justice/> > . accessed : 6 March 2019.

Zainuddin Hasibuan. 2020. "A Comparative Study Between Human Translation and Machine Translation as an Interdisciplinary Research". *Journal of English Teaching and Learning Issues*. 3(2). 115. <https://doi.org/10.21043/jetli.v3i2.8545>

## ٢. المصادر في اللغة العربية

عبد القادر شرشار. ٢٠٠٢. إشكالية قابلية التفافات للترجمة ومدى إمكانية تعريب المصطلح. مجلة الترجمة واللغات. ص. ١٢٤-١٢٩. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/47081>

فايزة صالح الحمادي. ٢٠١٤. الترجمة الآلية إلى اللغة العربية... صعوبات وتحديات : ترجمة غوغل مثالا. مجلة الدراسات اللغوية والأدبية. ج. ٥. عدد (١). <https://doi.org/10.31436/jlls.v5i1.46>

منة الله إبراهيم. (٢٠١٩). *بيجماليون سيدتي الجميلة*. القاهرة : دار الألف كتاب للنشر والتوزيع. ص.

قاموس المعاني. (د.ت). <<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/>>. التصفح في ١٠ يناير

٢٠٢٤.

UNIVERSITI SAINS ISLAM MALAYSIA  
جامعة العلوم الإسلامية الماليزية  
ISLAMIC SCIENCE UNIVERSITY OF MALAYSIA